

6

外国诗

WAI GUO SHI



271

外国诗(六)
WAI GUO SHI

外国文学出版社出版
(北京朝内大街166号)
新华书店北京发行所发行
北京新华印刷厂印刷

字数 205,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 8 $\frac{9}{16}$ 插页 2
1987年7月北京第1版 1987年7月北京第1次印刷
印数 0,001—5,850

书号 10208·265

定价 1.80 元

目 录

洛尔卡诗抄(炜华译).....	1
波兰当代诗选(程步奎译)	25
民主德国新诗试译(仝保民译)	66
普希金: 加百列颂(陈耀球译)	81
叶赛宁诗二首(顾蕴璞译)	106
布洛克诗二首(丁人译)	122
阿赫玛杜琳娜: 雨和花园〔外六首〕 (刘湛秋译).....	140
博尔赫斯诗五首(王三槐译)	151
帕韦泽: 夏天〔外四首〕(钱鸿嘉译)	158
日本当代诗七首(孙铤译)	165
叶芝诗抄(裘小龙 傅浩译)	173
劳伦斯诗选(袁绍奎译)	192

菲因斯坦：结婚周年〔外三首〕	
(袁绍奎译).....	209
惠特曼：你，带着同样的孩子的母亲	
(罗洛译).....	214
克兰：黑色骑士来自海洋〔外九首〕	
(袁绍奎译).....	224
夏天的雪〔现代美国女诗人诗选〕	
(王延平译).....	232
诗歌的英雄〔纪念洛尔卡逝世五十周年〕	
(王央乐).....	238
波特莱尔，开拓者的命运与光荣	
(彭燕郊).....	245
序《塞弗尔特诗选》(绿原).....	264
致读者(编者).....	270

洛 尔 卡 诗 抄

炜 华 译

费德里科·加西亚·洛尔卡，西班牙诗人，1899年生于格拉纳达，1936年内战初起时，于8月16日被占据该城的长枪党徒秘密枪杀。他的创作，是诗歌以民间诗歌为源泉进行创新的典范，对于西班牙语当代诗歌，有广泛影响。著名诗集有《诗集》(1921)，《吉卜赛谣曲》(1928)，《深歌的诗》(1931)，《诗人在纽约》(1940)等。1986年是他逝世的五十周年，抄译九首，以志纪念。

译 者

春 歌

快活的孩子
从学校出来，
给四月温暖的天气
添加了歌声。
街上深沉的寂静

多么快乐！
寂静被亮银的笑声
裂为碎片。

二

傍晚我散步
在园子的花丛中间，
把我忧郁的水
在路上留下。
荒凉的山坡
是村里的一座墓园，
仿佛播下了
骷髅种籽的一片田地。
柏树已经开花
犹如巨人的头颅，
张着空洞的眼眶
披着发绿的头发，
沉思地痛苦地
凝望天际。

神圣的四月，载着
太阳和精髓而来，
以黄金的鸟窝
充满开花的骷髅吧！

（选自《诗集》）

我心灵的阴影

我心灵的阴影
逃进了没落的字母
书籍和言语的
迷雾。

我心灵的阴影！

我已经写到
怀念中止的那一句，
哭泣的泪滴变成了
精神的石膏。

我心灵的阴影！

痛苦的线团已经
抽完，
但是留下了
我嘴唇的老调里的
我目光的老调里的
理性和实质。

朦胧的星星
象一团混乱的迷宫

纠缠着我的幻想
使它几乎凋谢。

我心灵的阴影！

于是一种幻景
挤着我的目光，
我看见爱情的语言
正在衰亡。

我的夜莺啊！
夜莺！
你仍然在歌唱？

（选自《诗集》）

小广场的歌谣

孩子们唱歌
在宁静的夜：
清清的小溪
静静的泉水！

孩子们：
你那神圣的心
过节时有些什么？

我：
一阵钟声
消散在雾中。

孩子们：
你已经让我们
在广场上唱歌：
清清的小溪
静静的泉水！

你那春天的手里
拿着的是什么？

我：
一朵血的玫瑰
还有一朵白荷。

孩子们：
在古老的歌的水里
湿润它们吧：
清清的小溪
静静的泉水！

你那干渴发红的嘴
感到了什么？

我：

我的硕大髑髅的
骨头的滋味。

孩子们：
喝一口古老的歌的
平静的水吧：
清清的小溪
静静的泉水！

为什么你要去到
离广场那么远的地方？

我：
我要去寻找圣哲
寻找公主！

孩子们：
是谁教会了你
诗人们的道路？

我：
是古老的歌的
小溪和泉水。

孩子们：
你要去到老远
比大海和大地还远？

我：

我的丝做的心
充满了光明，
充满了消逝的钟声，
充满了百合和蜜蜂。
我要去到老远的地方，
比那边的山还远
比大海还远，
去到靠近星星的地方，
为了恳求我主基督
让他还我
从前童年的灵魂，
熟悉传统和歌谣，
头戴鸟羽的睡帽，
身佩木制的腰刀。

孩子们：

你已经让我们
在广场上歌唱：
清清的小溪
静静的泉水！

枯干叶簇的
巨大瞳孔
被风刮伤，正在
为了死去的叶子而哭泣。

（选自《诗集》）

情 歌

我望着你的一双眼睛
在我是个孩子而且很好的时候。
你的双手抚爱着我
给了我一个甜蜜的吻。

(钟表走着同一个节拍，
夜晚缀着同一些星星。)

我的心开放了
犹如一朵花在天空下面，
茁壮的片片花瓣
以及梦一般的花蕊。

(钟表走着同一个节拍，
夜晚缀着同一些星星。)

我在房间里啜泣
仿佛故事中的王子
为了一颗黄金的小星
在比武场上丢失。

(钟表走着同一个节拍，
夜晚缀着同一些星星。)

我离开了你的身边
爱着你而并不知道，
不知道你的双眼什么模样
不知道你的双手和你的美发，
我只留下了额头上
象只蝴蝶的你那一个吻。

（钟表走着同一个节拍，
夜晚缀着同一些星星。）

（选自《诗集》）

三条河的小歌谣

瓜达尔基维尔河^①
流在橘树和橄榄之间。
格拉纳达的那两条河^②
从雪山下来流向麦田。

哎哟，爱情
一去就不再来！

瓜达尔基维尔河
有一把石榴红的胡须。

① 安达露西亚的大河，流经塞维利亚。

② 即达乌罗河和赫尼尔河。

格拉纳达的那两条河
一条流着血一条哭泣不止。

哎哟，爱情
一去就没影踪！

塞维利亚有这条大路
可以通航帆船。
格拉纳达的那些水流
却只有长吁短叹的桨声。

哎哟，爱情
一去就不再来！

瓜达尔基维尔犹如
橘林里的高塔和清风。
达乌罗河和赫尼尔河
却只是水塘上的断塔残垣。

哎哟，爱情
一去就没影踪！

谁说流水带来的是
一把哭喊的愚蠢的火！

哎哟，爱情
一去就不再来！

它带来的是橘花，是橄榄，
安达露西亚，送给你的大海。

哎哟，爱情
一去就没影踪！

（选自《深歌的诗》）

吉卜赛姑娘的诗

景 色

橄榄树的
田野
展开又合拢
象一把摺扇。
橄榄园上
是深邃的天空
寒冷星星的
阴沉的雨。
水草和影子
在河畔颤动。
灰色的风盘旋
橄榄枝头
载满
啁啾。

一群
飞鸟栖落
在树荫里翘动
极长的羽尾。

吉 他

开始哭泣
那支吉他。
黎明的杯子
统统破裂。
开始哭泣
那支吉他。
再也无法
使它沉默。
再也不能
使它沉默。
单调地哭泣
如同白雪上的水
如同白雪上的风
在哭泣。
再也不能
使它沉默。
为了遥远的事
哭泣。哭泣
南方炎热的沙
想要纯白的山茶。

哭泣没有目标的箭
没有明天的黄昏
以及死在枝头的
第一只鸟。
吉他啊！
你是被五支剑
重创了的心。

呼 唤

一声呼唤的尾音，
从这山到
那山。

橄榄树丛上
一道暗色的彩虹
升起湛蓝的夜中。

喂！

仿佛一道紫色的彩虹
呼唤声使得
风的长弦一齐振动。

喂！

（洞穴里的人们